

Congressus XI. Internationalis Fenno-Ugristarum
Piliscsaba, 9-14. VIII. 2010

Pars III

Summaria acroasium in symposiis factarum



Piliscsaba, 2010

Redegunt

Sándor Csúcs
Nóra Falk
Viktória Püspök
Viktória Tóth
Gábor Zaicz

Borító: Kemény Márton
Fotók: www.btk.ppke.hu

ISBN 978-963-88954-0-0 Ö
ISBN 978-963-88954-3-1 (Pars III.)

© Reguly Társaság, 2010

Nyomdai munkák:
mondAt Kft. • Budapest
www.mondat.hu

Богдан, Жомбор

Будапешт

УДМУРТСКИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ И ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ

Известно, что переводы Библии занимают важное место в развитии языков. В нашем докладе мы рассмотрим удмуртские библейские переводы, а также их влияние на удмуртский литературный язык. Во-первых, мы представим краткий обзор духовной переводческой литературы на удмуртском языке, а также некоторые сведения о формировании христианства у удмуртов. Во-вторых, проанализируем роль переводных Библейских изданий в формировании языкового стандарта. Подробно опишем языковые инновации и изменения старых и новых переводов. Рассмотрим библейскую терминологию современного перевода. Источником исследования послужили разные издания Евангелия от Матфея на удмуртском языке. При решении названной проблемы мы использовали метод анкетирования. Здесь были предложены следующие вопросы:

- Как удмурты относятся к лексике, представленной в библейских переводах?
- Как влияют на удмуртский литературный язык новые лексические элементы, библейские термины, появившиеся в переводах, и можно ли их использовать в повседневной речи?
- Соответствуют ли современные библейские переводы удмуртскому языковому стандарту?

Вахрушев, Александр

Ижевск

ФИННО-УГОРСКИЕ СМИ РОССИИ: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Начало перестройки в СССР (1985 г.) предопределило содержательно-структурные изменения во всей системе российских СМИ, коснувшиеся и национального компонента системы. Идеи этнического возрождения, генерировавшие в условиях демократизации и гласности, внесли живительную струю в деятельность национальных СМИ, влияние на процессы национального развития которых первостепенно. Приоритетными целями национальных журналистик стали – формирование самосознания, в том числе навыков исторического, этнорегионального мышления; пропаганда ценностей, традиций, символов, истории и культуры, образа жизни народа и др.

Принципиально новым явлением в современной финно-угорской журналистике стала независимая печать, возникшая в начале 1990-х годов. Она наиболее последовательно и активно отстаивает национальные интересы. К сожалению, она же наиболее гонима со стороны местных властей. В отличие от государственных, независимые издания, а также издания общественных, национальных организаций (например, эрзянская газета «Эрзянь мастор», удмуртская «Герд», вепсская «Kodima», коми «Дорьян асымос» и др.) важнейшие статьи, имеющие общественное звучание, публикуют и на русском языке с тем, чтобы познакомить с ними аудиторию, не владеющую или плохо владеющую языком издания.

Публикации в национальной печати, передачи на радио и телевидении местные власти зачастую склонны игнорировать, полагая, что они не в

состоянии формировать общественное мнение. Однако и сами национальные СМИ не всегда оказываются на уровне запросов времени. Содержание газет, передач электронных СМИ, работающих на финно-угорских языках, ограничивается, как правило, проблемами культуры, языка, образования, историческими разысканиями. В стороне остаются политические, экономические проблемы, вопросы функционирования властных институтов.

Другим, принципиально важным моментом в развитии финно-угорских СМИ является активизация их взаимосодействия, обмена опытом, повышение внимания к коллегам-собратьям из-за рубежа. Появилась основа для успешного творческого сотрудничества родственных журналистских. Вместе с тем, развитие финно-угорского информационного пространства недостаточно отвечает потребностям времени: оно еще не стало единым, целостным информационным «организмом», в силу объективных и субъективных причин ограничены их возможности в укреплении творческого журналистского сотрудничества, не расширяется их информационное обслуживание финно-угорской и мировой общности, слабо используются возможности Интернета, не везде органы государственной власти и управления содействуют развитию национальных СМИ.

В каждом финно-угорском регионе, конечно, есть свои особенности функционирования национальных СМИ, но в целом их объединяют общие проблемы, примерно одинаковые условия. Для объективной оценки информационного пространства и выработки путей повышения эффективности этнической журналистики, целесообразно выделить важнейшие факторы и проблемы, характерные для большинства финно-угорских СМИ:

- уменьшение количества титульного населения, знающего родной язык;
- несовершенство формы и содержания теле-радиопрограмм, низкие тиражи, рейтинги, ограниченность объема издания и вещания;
- низкая эффективность и недостаточное усвоение информационной продукции из-за слабого менеджмента, недостаточности рекламы, ограниченности языковой аудитории;

Имеющиеся материальные возможности, информационные ресурсы сами по себе не гарантируют эффективности формирования общественного сознания. Важен профессионализм этнической журналистики.

**Каракулов, Борис
Глазов**

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО

В результате распада коммунистического режима народы бывшего СССР пережили потрясение, что в свою очередь ускорило языковую эволюцию, и каждый «язык вновь обрел состояние свободы и следует своему нормальному течению» (Соссюр). Практически во всех республиках письменные языки коренных народов Российской Федерации были объявлены государственными.

Уже в 1994 году в Удмуртской Республике число школ, в которых преподается удмуртский язык и родная литература, увеличилось на 29 единиц. В 17 школах г.Ижевска открылись удмуртские классы, затем подобные классы стали функционировать в Воткинске, Глазове, Базеино.